

## Marie Lucchetta, Translator

Technical translation - software, help systems, audio, video, telecommunications, network design, electronics, mechanical engineering and automotive

General translation - tourism, marketing, social work, humanities

**Market-leading Computer Aided Translation (CAT) tool user and trainer**

Date of birth: 31 March 1960

Nationality: French

Translations from English (British and American)  
and Italian into French

## PROFESSIONAL SKILLS

---

*Since 1 September 1999: Independent translator, copywriter and interpreter*

- **Technical translation** - User guides, instruction manuals, GUIs, EULAs, Web sites and online help systems in the following fields: audio, video, hi-fi systems, telecommunications, network design and connectivity, e-commerce, e-cash systems, car industry, robotics, mechanical engineering, aerospace, building monitoring and management systems
- **General translation** - Marketing, tourism, religious and biblical studies (all denominations), Christian theology, music (classical CD booklets), musicology, human relations, one-to-one tuition and empowerment, professional evaluation processes, education and psychology, social work, marketing material, copywriting
- **Training** - Professional trainer of translators wishing to develop their skills with Trados 2007, Trados Studio 2011 and memoQ v. 6

*From January 1995 to September 1999: Translator and Department Manager*

- *Translating* user's guides, on-line help systems, product sheets and GUIs in telecommunications, network design, server systems, audio and video, connectivity. Also, prestigious brochures, marketing documents for the IT industry, games, reference products, edutainment software.
- Using Trados.
- *Managing, training, revising and supporting* an 8 people strong team
- *Creating* work aids and management tools
- *Introducing and implementing* ISO 9000 quality assurance procedures (Alpha CRC, Cambridge, UK)

*From 1988 to 1995: Freelance consultant*

- *Selling to and performing* freelance work at Alpha CRC, Cambridge, UK
- *Translating* GUIs, help systems and documentation for the IT and , the audio/video and the aerospace industries, prestigious brochures and marketing documents
- *Managing* a network of European translators based in France and Britain and translating, within this network, technical and regulation documents for the French Civil Aviation Authorities
- *Representing* my network in professional, technical and international meetings
- *Selling and performing* on-site missions:
  - One year mission at an emerging French translation vendor

- *Setting up* the production side of the business, *revising* the work of French translators
- *Creating* the translation Quality Assurance procedure according to ISO 9000 criteria and *implementing* it
- *Addressing* sales reps about quality and ISO 9000 issues and *leading* a group on how to *identify* production problems and *solve* them
- *Creating* quote and proposal templates for potential clients, *advising* sales persons on production and quality issues

Six month mission for the French military naval industry

- Representing a translation vendor, *recruiting* English speaking freelance translators and *reorganising* the resources database, on-site *consulting*, *guiding* the vendor on production issues, *strengthening* the existing production structure.

(Paris and Paris region, France)

#### *From January 1982 to 1988: Translator, interpreter and document analyst*

- *Analysing* and *translating* highly specialised documents in the field of aerospace and the management of civil and military aviation organisations
- *Liaising* with high-ranking officers, *expanding* the existing working methods, *presenting* new approaches to the work involved
- *Translating and interpreting* from and into French, English and Italian technical documents, press reviews, press releases for major *IT* vendors, technical user's manuals, press articles, and also pilot movie scripts, prestigious brochures, TV programs
- *Translating* into English maintenance and flying courses for Avions Marcel Dassault
- *Translating and interpreting* on-site on major French Air Force bases
- *Translating* technical documents and communications from Italian into French and English and *interpreting* for Pozzi Ferrari France

(Paris and Paris region, France)

## EDUCATION AND TRAINING

---

1977–1981 Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction - Paris  
(Institute of Translation and Conference Interpreting)

**Master Degree** in Translation & Interpreting - Major: business, law, economics and interpreting  
Languages: English, German, Italian

1978–1981 Sorbonne - Paris  
**Licence (BA)** - Major: English and American Literature and Civilisation

1974–1977 Lycée de Pontoise (Val d'Oise)  
**Bac A5 with Distinction** - Major: Philosophy, English, Italian, German, Music

1970–1974 Collège d'éducation secondaire de Taverny (Val d'Oise)  
**BEPC with Distinction** - Major: French, English, German, Music, History Geography

1966–1970 École primaire de Beauchamp (Val d'Oise)

## COMPUTER SKILLS

---

Excellent knowledge of **Trados 2007**, **Trados Studio 2011**, **SDLX Professional**, **MemoQ 6**, Windows XP and **Windows 7**, MS Office, Open Office, LANs, Web and Internet services.

## SPECIAL PERSONAL INTERESTS

---

**Networking:** Member of **WIBN** (Visit <http://www.wibn.co.uk/>).

**Ministry:** Licensed Lay Minister in the CofE

**Extra training:** Fully qualified **NLP** trainer

**Music:** Piano, jazz and classical, choir singing